

EN TORNO AL ORIGEN DE LA VOZ GUILLARSE 'IRSE, HUIRSE'

SEGÚN Corominas ¹, el verbo español *guillarse* 'marcharse, huirse' y también 'chiflarse' (*guillado* 'chiflado') es voz jergal surgida del cruce de la forma de germanía *guiñarse* 'huirse' (documentada ya en el vocabulario de Juan Hidalgo, 1609) y de *escullarse, escullirse* 'escabullirse'. La explicación de *guillarse* como alteración de *guiñarse* se remonta a Max-Léopold Wagner ², pero el estudio del argot barcelonés atribuía tal alteración a un simple intercambio entre *n* y *l* palatales, algo claramente rechazado por Corominas, quien proponía como alternativa la explicación que acabamos de citar más arriba. No creemos, sin embargo, que la propuesta de Corominas sea mucho más satisfactoria: el recurso a la contaminación de formas, aunque a veces resulte la única solución posible, ha de descartarse si, como creemos poder demostrar, es posible encontrar una etimología directa de la forma en cuestión.

El hecho de que la primera documentación en español de *guillarse* que cita Corominas en su magna obra sea un diccionario del gitano español ³, el de Francisco de Sales Mayo, «Quindalé» ⁴, no es ninguna casualidad: como observó en su momento Carlos Clavería ⁵ y como ha reiterado más recientemente Miguel Roperero ⁶, *guillarse* es un término propio del léxico caló. Clavería señalaba su presencia en el diccionario que Borrow incluyó en su conocida obra sobre los gitanos de España, veintiséis años anterior al libro de «Quindalé» ⁷. Actualmente podemos dar fe de la existencia de tres testimonios anteriores a Borrow, a saber:

¹ J. Corominas - J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, s.v.; J. Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1973³, s.v.

² M.-L. Wagner, *Notes linguistiques sur l'argot barcelonais*, Barcelona, 1924, s.v. *guillar*.

³ En este trabajo se emplean «gitano español», «hispanorromaní» y «caló (español)» como expresiones sinónimas para hacer referencia a la lengua mixta (vocabulario romaní y morfosintaxis española) que constituye una de las variantes dialectales del romaní documentadas en la Península Ibérica. El caló catalán (*caló català*) es otra de las variantes peninsulares, igualmente de carácter mixto (vocabulario romaní y morfosintaxis catalana).

⁴ Si bien Corominas cita el año 1870 como fecha de la obra de «Quindalé», hay que recordar que dicha obra fue publicada por primera vez en 1867: F. De Sales Mayo (Quindalé), *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos*, Madrid, 1867. La de 1870 es una segunda edición.

⁵ C. Clavería, *Estudios sobre los gitanismos del español*, Madrid, 1951, pág. 157.

⁶ M. Roperero, *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*, Sevilla, 1991 (2.ª edición), pág. 163.

⁷ G. Borrow, *The Zincali, or The Gipsies in Spain*, London, 1841 (s.v. *guillar*: «to go, to walk; ir, pasear»).

1) En una de nuestras primeras fuentes del caló español, el conjunto de palabras y frases que el británico Richard Bright incluyó como apéndice en un libro publicado en 1818⁸, encontramos ejemplos de *guillarse* como los siguientes⁹:

Gillate de mi que no te pueda indicar '*Get out of my sight*' («Vete de mí que no te pueda ver»).

No se gille vñd porque terelo ir de esta cocorri '*Do not leave me, I fear to go hence alone*' («No se vaya Vd. porque temo ir... sola») ¹⁰.

Chavo gillate '*Be off boy*' («Muchacho, vete»).

2) En el amplio vocabulario recopilado por Joseph Antonio Conde a principios del siglo XIX, testimonio de suma importancia para el caló español y que se conserva en un manuscrito cuyo descubrimiento y edición debemos a Margarita Torrión¹¹, encontramos las siguientes definiciones:

Chalarse, es irse, mudarse, y ausentarse (...)

Guillarse, es lo mismo que chalarse

También aparecen en dicha obra algunas frases en caló español que contienen ese mismo verbo, que es traducido como «ir, andar»:

¿me guillo con tusa? ¿me voy contigo? (...)

¿Sosque tusa guillas con aberes calé? ¿para qué andas tú con aquellos gitanos?

⁸ R. Bright, *Travels from Vienna through Lower Hungary*, Edinburgh, 1818. El repertorio de palabras y frases no fue recogido directamente por Bright, sino por un amigo de éste cuyo nombre desconocemos. Sobre este testimonio del caló, véase P. Bakker, «Notes on the genesis of Caló and other Iberian Para-Romani varieties», en Y. Matras (ed.) *Romani in contact: the history and sociology of a language*, Amsterdam-Philadelphia, 1995, 125-150.

⁹ Conservo la convención empleada por Bright de utilizar la cursiva para las palabras castellanas y la letra normal para las formas de origen romaní. La traducción al inglés es la que da Bright; la española de carácter literal, es mía.

¹⁰ Muy posiblemente, *terelo* no sea aquí del verbo hispanorromaní *terelar* 'hacer', sino más bien de un **darar*, **darelar* 'temer', que no he encontrado en ningún otro diccionario gitano-español pero que está bien documentado en otros dialectos (*darál* 'tener miedo'). El sentido y función de «de esta» son oscuros.

¹¹ M. Torrión, *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana de España. Materiales para una identidad ss. XVIII & XIX*, Tesis doctoral, Perpignan, 1988. Véase también, de la misma autora, «Pasado e identidad de la lengua gitana en España (testimonios anteriores a George Borrow)», en *Los gitanos en la historia y la cultura. Actas de un congreso*, Granada, 1995, 227-247.

3) En otro diccionario manuscrito, el de Luis de Usoz y Rfo, publicado igualmente por Torrione¹² y que podemos datar hacia 1837, encontramos:

guillar irse, pasearse

La presencia de *guillar* 'ir' en el vocabulario de los gitanos españoles está, pues, fuera de duda. Sin embargo, que sea una forma documentada en caló español no debe llevar a la conclusión precipitada de que se trate de una palabra originariamente gitana: no faltan ejemplos de palabras de germanía que parecen haber ingresado en el vocabulario del gitano español o, como mínimo, han sido recogidos en léxicos calós más o menos fiables. Baste mencionar que en el primer vocabulario gitano español de que disponemos, datable en el siglo XVIII, aparecen al menos cuatro voces de germanía sobre un total de 61 palabras¹³. Esto permite entender la prudencia de Ropero al interpretar esta forma: «sin embargo, no está demostrado que *guillar* sea de origen gitano; de hecho, no viene en varios diccionarios gitanos (VDJ; ADC, etc.)»¹⁴. Bien es cierto que Clavería afirmaba con rotundidad que *guillar* era un verbo gitano, pero no daba argumentos para demostrarlo, limitándose a decir que Max Léopold Wagner ya había determinado la etimología gitana de éste y otros verbos en su obra ya citada sobre el argot barcelonés¹⁵. Ahora bien, tal afirmación es errónea, pues, como hemos visto al principio de este trabajo, Wagner echaba mano aquí del vocabulario de la germanía, no de la lengua romaní, par explicar el origen de *guillar*. Creo, pues, que la discusión debe partir del lugar en que la ha dejado Ropero: *guillar*, *guillarse* forma parte

¹² M. Torrione, *op. cit.* Véase asimismo M. Torrione, *Diccionario caló-castellano de don Luis Usoz y Rfo (un manuscrito del siglo XIX)*, Perpignan, 1987. De este diccionario daba noticia ya Clavería en uno de sus últimos trabajos: C. Clavería, «Notas sobre el gitano español» en *Strenae estudios de filología e historia dedicados al profesor Manuel García Blanco*, Salamanca, 1962, 109-119.

¹³ Véase I.-X. Adiego, «The Spanish Gypsy Vocabulary of Manuscript 3929, Biblioteca Nacional de Madrid (18th Century): A Rereading» *Journal of the Gypsy Lore Society* series V, 8 (1998), 1-18.

¹⁴ M. Ropero, *op. cit.*, pág. 164. Las siglas VDJ y ADC se corresponden, respectivamente, a A. Jiménez, *Vocabulario del dialecto gitano*, Sevilla, 1846, y B. Dávila-B. Pérez, *Apuntes del dialecto caló o gitano puro*, Madrid, 1943. Conviene señalar que *guillar* sí aparece en Jiménez (al menos en la segunda edición del *Vocabulario...*, de 1853, que es la que yo he podido consultar), aunque de un modo poco fácil de encontrar (s.v. *fue* = *guilló*). En cuanto a Dávila-Pérez, también es de notar que en uno de los típicos poemas en caló que muchos diccionarios reproducen (las décimas por la epidemia de 1800 de Sevilla) se ha cambiado el verbo *guillar* por *chalar*. Dado que se trata de un diccionario tardío, reelaboración nada original de obras anteriores, tal sustitución puede entenderse simplemente como fruto de una voluntad de purismo: a los autores debía parecerles poco genuino un verbo como *guillarse*, dada su presencia en el español coloquial.

¹⁵ C. Clavería, *Estudios...*, pág. 157.

desde antiguo del vocabulario de los gitanos españoles pero su origen gitano (entiéndase, su pertenencia al léxico que trajeron consigo los gitanos a España) no está demostrado, y mientras no se demuestre, queda abierta la posibilidad de que se trate de una palabra procedente del vocabulario de germanía, lo que nos lleva, en último término, al verbo *guiñarse* y a las explicaciones poco satisfactorias de Wagner y de Corominas sobre el cambio $\tilde{n} > ll$.

Partiendo de tal estado de la cuestión, en lo que sigue intentaré ofrecer una etimología puramente romaní que a mi juicio resulta mucho más satisfactoria que aquellas que toman *guiñarse* como origen de *guillarse*.

En los dialectos gitanos que conservan la flexión neoindia originaria del romaní, el sistema verbal está organizado en torno a dos temas: el tema de presente y el tema de pretérito. El tema de pretérito se forma a partir del tema de presente mediante la sufijación de un morfema caracterizador (los más frecuentes son *-d-*, *-l-*, *-n-*, *-t-*). Al tema resultante, que de hecho es idéntico al tema del participio pasivo¹⁶, se le añaden las desinencias específicas del pretérito. Observemos los siguientes ejemplos de los verbos *phir-* «andar» y *av-* «venir, llegar» en dos dialectos diferentes: el romaní *vlox* estándar¹⁷ y el antiguo romaní de Gales¹⁸.

	Tema de presente	Tema de pretérito	Pretérito (1. ^a , 2. ^a y 3. ^a sg. como ejemplos)
Vlox	<i>phir-</i>	<i>phir-d-</i>	<i>phirdem/phird(j)om</i> ¹⁹ , <i>phird(j)an</i> , <i>phird(j)a(s)</i> , etc.
Gales	<i>phir-</i>	<i>phir-d-</i>	<i>phirdom</i> , <i>phirdan</i> , <i>phirdas</i> , etc.
Vlox	<i>av-</i>	<i>av-il-</i>	<i>avilem/avil(j)om</i> , <i>avil(j)an</i> , <i>avil(j)a(s)</i> , etc.
Gales	<i>av-</i>	<i>v-il-</i>	<i>vīom</i> , <i>vīan</i> , <i>vīas</i> , etc.

Podemos encontrar algunas variaciones en otros dialectos, pero creo que estos ejemplos resultan suficientemente ilustrativos del funcionamiento del sistema verbal bitemático del romaní.

¹⁶ Esta coincidencia no es, evidentemente, una casualidad: el pretérito romaní procede de hecho de la univerbación de un participio pasivo con el verbo auxiliar «ser». Para esta explicación diacrónica, véase J. Sampson, *The dialect of the Gypsies of Wales*, Oxford, University Press, 1926.

¹⁷ I. Hancock, *A Handbook of Vlox Romani*, Columbus, 1995. Hancock intenta ofrecer una lengua *vlox* estándar incorporando formas de diferentes variedades.

¹⁸ Vid. Sampson, *op. cit.*

¹⁹ Las formas de 1.^a sg. en *-(j)om* no son propiamente *vlox*, pero han sido adoptadas por hablantes de romaní *vlox* en zonas de contacto con otros gitanos (Hancock, *op. cit.*, pág. 92). En cuanto a *(j)*, de este modo se nota una variación dialectal interna del *vlox*.

La inmensa mayoría de verbos siguen este procedimiento, de manera que la raíz del tema del presente y la del tema de pretérito es la misma, aunque la evolución fonética haya introducido irregularidades y, en algunos casos, haya acabado por diluir la relación formal. Así ocurre, por ejemplo, con el verbo «morir»: tema de presente *mer-* (< sánscrito *mar-*), tema de pretérito *mul-* (=participio *muló*, procedente, por una serie de cambios fonéticos regulares, de sánscrito *mṛ-ta-*). Hay que señalar, además, que el encuentro del morfema caracterizador del pretérito con las desinencias puede ocasionar cambios considerables como los que pueden observarse en el ejemplo del verbo «venir» en romaní de Gales (*vil-om* > *vīom*, etc.).

Sin embargo, uno de los verbos de uso más frecuente, el verbo «ir», se caracteriza por presentar, de manera excepcional, una raíz diferente para cada tema o, dicho en otros términos, por tener un tema de pretérito supletivo:

	Tema de presente	Tema de aoristo	
Vlax	<i>dža-</i>	<i>gel-</i>	<i>gelem/gel(j)om, gel(j)an, gel(j)a(s)</i> , etc.
Gales	<i>dža-</i>	<i>gil-</i>	<i>gīom, gīan, gīas</i> , etc.

Como puede verse, el tema de presente está formado a partir de la raíz *dža-* (que se remonta a sánscrito *yā-* 'ir, irse'), en tanto que el tema de pretérito (*gel-* o *gil-*) procede del adjetivo verbal sánscrito *gata-* (>participio romaní *gelo/gilo*), a su vez derivado de la raíz *gam-* 'ir'. Al tema de presente *dža-* se remonta sin duda el hispanorromaní *chalar* 'ir' (cf. el gitanismo español *chalado* 'ido' > 'chiflado'), a través de la tercera persona del singular *dža-l* 'él va' > *chal-* (*chalo, chalas, chalar*, etc.). Parece lógico suponer, pues, que, a su vez, el hispanorromaní *guillar* provenga de un tema de pretérito *gil-*. La presencia de una palatal (*ll*) en lugar de la líquida dental (*l*) puede explicarse fácilmente si suponemos una presencia originaria de *j* en las desinencias (*gil-jom, gil-jan*, etc., cf. las formas del romaní *vlax*) o bien un proceso de caída de *l* similar al del romaní de Gales (*gil-om* > *gi-om*, etc., con inserción de la palatal en el hiato (de manera que tendríamos, al menos en origen, **gijom*, etc.).

Puede resultar sorprendente a primera vista que el hispanorromaní, al convertirse en lengua mixta con léxico gitano y morfosintaxis española, formase dos verbos de idéntico significado a partir de un solo verbo originario: uno sobre el tema de presente y otro sobre el tema de pretérito. Sin embargo, la existencia de este tipo de dobles está bien documentada, tanto en caló español como en caló catalán. En los diccionarios de gitano español encontramos parejas como las siguientes:

Temas de presente	Temas de pretérito	
<i>abelar</i> 'tener' < <i>av-</i>	<i>(h)abillar</i> 'tener' < <i>av-il-</i>	<i>av-</i> 'tener'
<i>bejelar</i> 'sentar' < <i>beš-</i>	<i>bestelar</i> 'sentar' < <i>beš-t-</i>	<i>beš-</i> 'sentar'
<i>chinar</i> 'cortar' < <i>čin-</i>	<i>chindar</i> 'cortar' < <i>čin-d-</i>	<i>čin-</i> 'cortar'
<i>penar</i> 'decir' < <i>phen-</i>	<i>pendar</i> 'decir' < <i>phen-d-</i>	<i>phen-</i> 'decir'

En algunos verbos sólo ha sobrevivido el tema del pretérito. Tal es el caso significativo del verbo *diñar*, *endiñar* 'dar', que procede de *d-inj-*, tema de pretérito correspondiente a un presente *d-(dav(a), des(a), del(a)* 'doy, das, da', etc.). Es probable que la excesiva semajanza del tema de presente gitano con el verbo español 'dar' haya acelerado su desaparición en beneficio del tema de pretérito.,

En caló catalán, como hemos dicho, sucede lo mismo. Así, he podido documentar directamente el doblete *xdá / xđjá* 'comer', reflejo indudable del tema de presente *xa-* y del tema de pretérito *xal-* (nótese además la palatalización de *l* similar a la de *gil-* / *guillar*) de la raíz del romaní común *xa-* 'comer' (< sánscrito *khad*). Otros dobles del catalanorromaní por mí recopilados, como *subdá / subinjá* 'dormir' (raíz *sov-* < sánscrito *svap-*) o *ljubálljubinjá* 'llorar' (raíz *rov-* < sánscrito *rud-*) parecen remontarse igualmente al bitematismo del romaní común.

No hay por tanto ningún obstáculo a que *guillar* 'ir' provenga del tema de pretérito romaní *gel-/gil-*.

Llegados a este punto, la explicación de *guillarse* como una forma de germanía sometida a una extraña alteración fonética (Wagner) o paretimológica (Corominas) se revela errónea, porque *guillarse* encuentra fácil explicación dentro del caló, lengua de la que ha pasado al castellano como un gitanismo más, tal como se han esforzado en defender Clavería y Roperó. Incluso cabría preguntarse si no podríamos hallarnos entonces ante un proceso inverso: que no sea *guillarse* quien provenga de *guiñarse* sino que sea la acepción 'irse' de *guiñarse* la que proceda, por etimología popular, de *guillarse*. Esta hipótesis, sin duda atractiva, tropieza con una dificultad insalvable: como se dijo al principio, *guiñarse* está atestiguado con la acepción de 'irse' ya en el vocabulario de germanía de Juan Hidalgo, y uno de los rasgos más significativos de dicho vocabulario es precisamente la ausencia absoluta de formas de origen gitano²⁰. Tal como observó Clavería, la penetración de formas gitanas en un léxico ya cerrado y compacto como el de la germanía tuvo que ser lenta y posiblemente no empezó antes de finales del siglo XVII, es decir, bastantes años después de la publicación de la obra de Hidalgo²¹.

²⁰ M. Roperó, *op. cit.*, págs. 43-44.

²¹ C. Clavería, *op. cit.*, págs. 16-17.

En conclusión, *guillarse* 'irse' es voz que no sólo procede del gitano español sino que además es de claro origen romaní: aparece atestiguado en caló español desde principios del siglo XIX y tiene una etimología puramente romaní muy satisfactoria (tema de pretérito *gil-* del verbo *dža-* 'ir'). No hay que descartar que su éxito en español viniera favorecido por la preexistencia de un verbo jergal *guiñarse* de idéntico significado, pero el concurso de tal verbo para la etimología de *guillarse* resulta innecesario.

IGNASI-XAVIER ADIEGO

Profesor Titular de Lingüística Indoeuropea.
Universitat de Barcelona